

浅析软硬文本翻译中译者主体性差异

李明珠 李雪茹

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

【摘要】 本文首先对译者主体性研究进行阐述;其次,深入探讨了软文本和硬文本中译者主体性的差异;最后得出结论,译者在翻译软文本时比翻译硬文本更自由。因此,翻译过程中,译者需要根据文本类型来掌握发挥自身主体性的“度”,以求得贴切的译文。

【关键词】 阐释学理论;译者主体性;差异

一、引言

传统翻译理论并不看重译者的身份和地位,其研究重点在原著作者及原著。随着翻译研究视角不断扩大,女性主义翻译理论、阐释学理论兴起,翻译研究者们逐渐认识到译者在翻译中的作用。

二、译者的主体性

译者主体性本质上是一个将翻译作为表达自身目的的过程,这一过程会表现出译者的语言个性、个人知识背景,也会体现译者对译入语的理解和创造力(柴楠,袁洪庚,2013)。《译学词典》认为译者主体性在克服客观制约性中会得到表现。客观制约性包括源语与译入语差异、文化背景不同等(刘畅,2016)。刘军平说,翻译是译者进行积极创造的活动,是作者对源语和译入语的理解表达行为,译者对原文本进行翻译和阐释,使文本获得生命(刘军平,2008)。作为翻译活动的主体,译者可以根据需要控制原文本、使原文本为译者主体服务。译者的参与使原文本在翻译过程中获得生命。

三、软硬文本中译者主体性的差异

叶子南对文本类型提出了一个比较简单的分类方法。他通过“软”和“硬”这种文本“质地”的差异将文本分为软文本和硬文本。软文本的特征有:词义模糊,词的解释余地大,文本个体特征强,译者通常可以介入,与硬文本相比,该类文本逻辑比较松散,常常有非标准语法,包含较多源语本土文化。软文本代表文本有诗歌,传记,演讲,广告等。硬文本具有以下特征:词义清晰,词的解释余地小,文本个体特征弱,译者通常不可加入自己的主观想法或意见。该类文本句法逻辑严密,以标准语法为主,包含较少源语本土文化。硬文本代表文本有政治,法律,经贸,科技文本等。

两种文本的差异就造成了译者在翻译过程中主体性的差异。从文本特征来看,软文本翻译过程中,与硬文本相比,译者可以更自由地选词,结合文本地个体特征进行适当的介入。其次,软文本常有非标准常态语法,这就需要译者结合语境,正确理解句子含义。必要时,对于句子进行适当删减。同时,软文本的本土文化含量高,这也要求译者对于源语的文化有透彻的了解,在翻译过程中,对于源语没有表达出来的意义进行增补或注释。相比之下,硬文本注重逻辑严密,词义表达明确,许多专业术语都对应着固定表达,译者只需结合上下文,忠实地将原文译出。文本以标准常态语法为主,而且,这类文本偏向理性,译者翻译时对于一些无意义的词或者重复表意的词进行删减,而不可以按照自己的主观想法随意改动。此外,硬文本文化因素含量低,译者无需进行补充或另加注释。总体而言,与硬文本相比,译者在翻译软文本是拥有更大的主体性。当然,主题性的发挥应掌握在合适的“度”。译者翻译软文本时,可以发挥更大的主体性,但是也不能过于偏离原文,使原文形式、意义面目全非。

笔者选取软文本与硬文本翻译实例,来进一步具象化软、硬

文本中译者主体性的差异。

原文: Another factor limiting oil supply today (and thus driving up prices) is that the return to oil producers from the dollars they would earn from increasing production has over the past year been greatly reduced by the U.S. Federal Reserve.

译文: 另一个限制目前石油供应(并由此抬高油价)的因素是,在过去一年中,石油生产商增产获得的美元收益被美联储大幅削减。

硬文本对于信息的准确表达有较高的要求。译文中词汇,句式结构均十分严谨准确。译者在这些文本中不可以加入自己的主观看法或评论,随意删减或增加词汇,歪曲句子含义。上述例子中,译者便是有一说一,将原文的信息完整清晰地表达了出来。

软文本英译汉

原文: I remember that the Gabilan Mountains to the east of the valley were light gay mountains full of sun and loveliness and a kind of invitation, so that you want to climb into their warm foothills almost as you want to climb into the lap of a beloved mother.

译文: 我记得河谷东面的加比仑山脉总是阳光璀璨,明媚可爱,仿佛向你殷勤邀请,你不禁想爬上暖洋洋的山麓小丘,正像爬到亲爱的母亲的怀里那样。

在翻译“软”文本时,译者可以根据需要,结合上下文,适当地删减、增加词汇,改变原文的句子结构。在上述例子中,译者没有一板一眼按照原文直译,而是在对语境、原作者写作意图等因素的综合考量之下,对原文进行了适当的缩减和增词。

以上分析表明,译者在软文本翻译过程中拥有更高的主体地位,而在硬文本的翻译过程中,译者的主体地位相对低一些。

四、结语

译者作为主体可以改动原作,控制原作,使原作为译者服务,但是译者在翻译不同文本时,其主体性的发挥存在差异。译者在软文本翻译过程中的自由比硬文本的更多一些,因此,翻译的过程中,译者还需要根据文本来掌握发挥自身主体性的“度”,以求得到贴切的译文。

参考文献

- [1] 柴楠,袁洪庚, 迦达默尔阐释学理论对翻译研究的贡献[J], 兰州大学学报, 2013(5): 116-121.
- [2] 刘军平, 从跨学科角度看译者主体性的四个维度及其特点[J], 外语与外语教学, 2008(8): 53.
- [3] 刘畅, 阐释学理论视野下译者主体性的彰显[J], 上海翻译, 2016(4): 15-20.
- [4] 叶子南, “软文本”在翻译训练中的重要性[J], 中国翻译, 2018(4): 117-119.